

DETERMINACIÓN DE LA CALIDAD DEL AGUA DEL MARJAL PEGO-OLIVA PARA LA INTRODUCCIÓN DEL SAMARUC.

Jose Vicente Torres Pérez.

jose.pego.87@hotmail.com

RESUMEN: En el siguiente trabajo se analizaron diferentes parámetros fisicoquímicos del agua en el Marjal de Pego-Oliva a fin de determinar si conserva sus buenas condiciones. En base a estas características, se postula las posibilidades de reintroducción del samaruc, *Valencia hispanica*, en nuevos puntos del parque así como establecer la calidad de las poblaciones ya existentes. A tal fin también se ha observado la presencia de la especie alóctona y competidora *Gambusia hobroocki*.

PALABRAS CLAVE: samaruc, *Valencia hispanica*, Marjal Pego-Oliva, análisis de las aguas.

DETERMINATION OF WATER QUALITY IN THE MARJAL PEGO-OLIVA FOR THE INTRODUCTION OF THE VALENCIA TOOTHCARP.

ABSTRACT: The aim of this study is to analyze different physicochemical parameters of the water in the *Marjal de Pego-Oliva* (freshwater wetlands) to determine if it has maintained its good quality. Based on the results obtained, we assess the possibility of reintroducing the endemic Valencia toothcarp, *Valencia hispanica* in new sectors of the Natural Park and to improve the existing population. To further our observations we have also studied invasive and competing species of fish such as *Gambusia hobroocki*, the eastern mosquitofish.

KEY WORDS: Valencia toothcarp, *Valencia hispanica*, Marjal Pego-Oliva (Pego-Oliva wetlands), water analysis.

**DÉTERMINATION DE LA QUALITÉ DE L'EAU DU *MARJAL*
(MARAIS) DE PEGO-OLIVA EN VUE DE L'INTRODUCTION DU
CYPRINODONTE DE VALENCE.**

RÉSUMÉ: Dans l'article nous analysons différents paramètres physicochimiques de l'eau du *Marjal* (marais) de Pego-Oliva pour déterminer si elle a gardé ses bonnes qualités. Une fois les caractéristiques déterminées, nous examinons la possibilité de la réintroduction du cyprinodonte de Valence, *Valencia hispanica*, dans des nouveaux secteurs du parc naturel ainsi que l'amélioration des populations existantes. Dans le même but nous avons observé la présence d'une espèce non-autochtone, *Gambusia hobroocki* qui vit en compétition avec le cyprinodonte.

MOTS CLÉS: Cyprinodonte de Valence, *Valencia hispanica*, Marjal Pego-Oliva (marais de Pego-Oliva), analyse de l'eau.

OLIMBROI (DÉNIA): *DOMUM SIVE CASTRUM*

Josep Ivars Pérez

RESUMEN: El desaparecido palacio/castillo de Olimbroi era un edificio con funciones residenciales y defensivas, asociado a la pobla nova de Olimbroi. Construido entre 1271 y 1275, es un referente en la arquitectura militar del siglo XIII. Por sus características arquitectónicas y funcionales es representativo de la nueva sociedad feudal valenciana surgida tras la conquista de Jaume I. Es probablemente el primer edificio de su tipología edificado en el recién constituido reino de València: planta cuadrada, torres en los ángulos y patio central.

PALABRAS CLAVE: Olimbroi, Palacio de Olimbroi, castillo de Olimbroi, pobla nova de Olimbroi, torre d'en Carròs, Sant Nicolau, Sorts de la mar, la Troia, la Ràpita.

OLIMBROI (DÉNIA): *DOMUM SIVE CASTRUM*

ABSTRACT: The fortified palace of Olimbroi, which has since disappeared, had both residential and defensive functions associated with the new settlement of Olimbroi. It was constructed between 1271 and 1275, and is considered a reference in 13th century military architecture. Its architectural features and functions make it representative of the new Valencian feudal society that developed after the reconquest of Jaume I (James I of Aragon). It was probably the first building of its kind constructed in the recently created Kingdom of Valencia: a square plan with towers in the four corners and a central courtyard.

KEY WORDS: Olimbroi, Olimbroi Palace, Olimbroi Castle, *pobla nova* de Olimbroi (the new settlement of Olimbroi), torre d'en Carròs (Tower of en Carròs), Sant Nicolau [toponym], Sorts de la Mar [toponym], la Troia [toponym], la Ràpita [toponym].

OLIMBROI (DÉNIA) : *DOMUM SIVE CASTRUM*

RÉSUMÉ : Le palais fortifié d'Olimbroi, disparu depuis longtemps, était une construction avec des fonctions résidentielles et défensives, associé à la nouvelle implantation d'Olimbroi. Construit entre 1271 et 1275, le palais-château fait référence dans l'architecture militaire du XIII^e siècle. Par ses caractéristiques architecturales et fonctionnelles, il est représentatif de la nouvelle société féodale valencienne qui est apparue après la reconquête de Jaume I (Jacques I^{er} d'Aragon). Il s'agit probablement de la première construction de son genre construit dans le nouveau royaume de Valence : plan carré avec des tours d'angle et une cour centrale.

MOTS CLÉS : Olimbroi, palais d'Olimbroi, château d'Olimbroi, *pobla nova* d'Olimbroi, torre d'en Carròs (la tour d'en Carròs), Sant Nicolau [toponyme], Sorts de la Mar [toponyme], la Troia [toponyme], la Ràpita [toponyme].

LES CERÀMIQUES ITALIANES DE XÀBIA (SEGLES XVI-XVIII)

Joaquim Bolufer Marqués.

Mvsev Arqueològic i Etnogràfic Municipal Soler Blasco. Xàbia

RESUM: En este trabajo presentamos un importante conjunto de 120 piezas de cerámica italiana de época moderna (siglos XVI-XVIII) encontradas en la villa de Xàbia, una pequeña población litoral situada en el sector centro-meridional del antiguo Reino de Valencia.

También aquí, como en otros lugares de la península Ibérica, la mayor parte de estas importaciones pertenecen a las cerámicas de procedencia ligur (70 %), encontrando también representación de las producciones de Montelupo (16 %), Pisa (13 %) e incluso Faenza, de donde procede tan solo una pieza. La gran mayoría de estos materiales provienen de las excavaciones arqueológicas realizadas por el museo municipal desde 1990, y tan solo en unos pocos casos, de hallazgos casuales hechos en la villa de Xàbia y su litoral.

PARAULES CLAU: Xàbia, Arqueología urbana, comercio marítimo, Época Moderna, cerámicas finas, Italia, Liguria, Pisa, Montelupo, Faenza.

ITALIAN EARTHENWARE FOUND IN XÀBIA (16th-18th CENTURY)

ABSTRACT: In this study we present an important collection of 120 pieces of Italian earthenware from the modern period (16th-18th century) found in the town of Xàbia, a small coastal settlement located in the centre of the southern part of the Kingdom of Valencia. As in other areas of the Iberian Peninsula, most of the imported pottery (70%) came from kilns in Liguria, with the rest produced in Montelupo (16%) and Pisa (13%), and one piece from Faenza. Most of the pieces were discovered in archaeological excavations undertaken by the municipal museum from 1990 onwards; the remainder is made up of casual finds from the town or from the coast.

KEY WORDS: Xàbia, urban archaeology, maritime trade, modern period, fine earthenware, Italy, Liguria, Pisa, Montelupo, Faenza.

LES CÉRAMIQUES ITALIENNES DE XÀBIA (XVI^e-XVIII^e SIÈCLES)

RÉSUMÉ : Cette étude présente un ensemble important de 120 pièces de céramique italienne d'époque moderne (XVI^e-XVIII^e siècles) trouvées dans la ville de Xàbia, une petite ville côtière situé au centre de la partie sud de l'ancien royaume de Valence.

Ici, comme dans d'autres endroits de la péninsule ibérique la plupart de ces pièces importées proviennent d'ateliers de poterie de la Ligurie (70%) ainsi que de Montelupo (16%) et de Pise (13%) avec une seule pièce provenant de Faenza.

La plus grande partie de ces pièces a été découverte dans le périmètre de la ville depuis 1990 lors des fouilles archéologiques entreprises par les services du musée municipal ; quelques pièces ont été découvertes fortuitement dans la ville de Xàbia ou sur la côte.

MOTS CLÉS : Xàbia, archéologie urbaine, commerce maritime, époque moderne, céramique fine, Italie, Ligurie, Pise, Montelupo, Faenza.

«PARA CASTIGO SUYO Y EXEMPLO DE OTROS»: EL PROCESO DE FE POR BIGAMIA CONTRA LA BENISERA ANNA MARIA YVARS CASTELLOLI (1644)

Teodoro Crespo Mas
teocrespo@gmail.com

RESUMEN: El presente artículo aborda el proceso inquisitorial por bigamia llevado a cabo en 1644 contra Anna Maria Yvars, natural de la villa de Benissa. A raíz de este hecho se indagan las razones que llevaron a la acusada a transgredir el sacramento del matrimonio, y se analiza la función que los juicios por bigamia tuvieron en el contexto histórico de la época.

PALABRAS CLAVE: bigamia, Inquisición, Anna Maria Yvars, problemas maritales, control social.

**‘FOR HER PUNISHMENT AND AS AN EXAMPLE TO OTHERS’:
THE INQUISITION TRIAL FOR BIGAMY AGAINST ANNA MARIA
YVARS CASTELLOLI OF BENISSA (1644)**

ABSTRACT: In this paper we examine the Inquisition trial for bigamy against Anna Maria Yvars, a native of the town of Benissa, in 1644. Subsequently, we examine the reasons that led the accused to transgress the sacrament of marriage, and analyse the function that trials for bigamy had in the historical context of the time.

KEY WORDS: bigamy, Inquisition, Anna Maria Yvars, marital problems, control of social behaviour and morals.

**«POUR SA PUNITION ET COMME EXEMPLE AUX AUTRES» :
LE PROCÈS D’INQUISITION POUR BIGAMIE CONTRE ANNA
MARIA YVARS CASTELLOLI, NATIVE DE LA VILLE DE BENISSA
(1644)**

RÉSUMÉ : Dans cet article nous étudions le procès d’Inquisition pour bigamie contre Anna Maria Yvars, native de la ville de Benissa, en 1644. Ensuite nous examinons les raisons qui auraient pu conduire à la transgression du lien sacré du mariage, et nous analysons la fonction des procès pour bigamie dans le contexte historique de l’époque.

MOTS-CLÉS: bigamie, Inquisition, Anna Maria Yvars, problèmes maritaux, contrôle de comportement social et mœurs.

HISTÒRIA DE FUZ: APROXIMACIÓN AL PRIMER TURISMO INTERNACIONAL DE TEULADA

Jordi Giner Monfort

Universitat de València/Florida Universitària

Jordi.Giner@uv.es

RESUMEN: El propósito de este artículo es poner en valor la figura de Evelyn Dewhurst, más conocida en Teulada como la señora *Fuz*. Evelyn Dewhurst fue la primera turista internacional que se estableció en Teulada, en la playa de El Portet, en los años 50 del siglo XX. Al mismo tiempo, se intenta analizar su figura a partir de los testimonios de informantes cualificados que la conocieron y de bibliografía existente, desde una perspectiva microsociológica.

PARAULES CLAU: Història, Turisme, Teulada, Marina Alta

THE STORY OF FUZ: THE BEGINNING OF INTERNATIONAL TOURISM IN TEULADA

ABSTRACT: The aim of this article is to highlight the figure of Evelyn Dewhurst, better known in Teulada as *señora Fuz*. Evelyn Dewhurst was the first international tourist to settle in Teulada, on El Portet Beach in the 1950s. At the same time, we attempt to analyze the personality, from a micro-sociological point of view, using testimonies of informants who knew her, and also referring to written material.

KEY WORDS: History, tourism, Teulada, Marina Alta

L'HISTOIRE DE FUZ: LES DÉBUTS DU TOURISME INTERNATIONAL À TEULADA

RÉSUMÉ : Le but de cet article est de mettre en valeur le personnage d'Evelyn Dewhurst, mieux connue à Teulada comme *señora Fuz*. Evelyn Dewhurst a été la première touriste étrangère à s'installer à Teulada, sur la plage d'El Portet dans les années 50. Nous essayons d'analyser sa personnalité d'un point de vue microsociologique en utilisant des témoignages de personnes qui l'ont connue et des textes écrits.

MOTS CLÉS : Histoire, tourisme, Teulada, Marina Alta

EL CAMPÚS DE CALABLANCA. UN SAINET ESCRIT A XÀBIA I PER A XÀBIA

Francesc Reus i Boyd-Swan

RESUMEN: *El Campús de Calablanca* es un sainete que se estrenó en Xàbia dentro de la programación de «Fiesta en el aire», espectáculo organizado para recaudar fondos destinados a las fiestas de las Hogueras de San Juan, en el momento que comenzaron a existir. En esta obra se refleja la vida de principios de los años cincuenta, cuando el turismo iniciaba el camino hacia Xàbia. Un sainete que está a punto de ser representado, después de tanto tiempo y publicado por primera vez, gracias a la Fundación Cirne.

PALABRAS CLAVE: *El Campús de Calablanca*, sainete, Hogueras de San Juan, Xàbia, turismo.

EL CAMPÚS DE CALABLANCA: A SAINETE WRITTEN IN XÀBIA FOR XÀBIA

ABSTRACT: *El Campús de Calablanca* is a *sainete* (popular farce) that was performed for the first time in Xàbia during the «Fiesta en el aire» festival, organized to collect funds for the festivities of the *Hogueras de San Juan*, when they were in their infancy. The farce reflects life in the early 1950s when tourism began to develop in Xàbia. The *sainete* is about to be performed again after many years of silence, and published for the first time thanks to the support of the Fundación Cirne.

KEY WORDS: *El Campús de Calablanca*, Campús (farmhouse), *sainete* (popular farce), Hogueras de San Juan (Midsummer bonfires), Xàbia, tourism.

EL CAMPÚS DE CALABLANCA : UNE SAINETE ÉCRITE À XÀBIA POUR XÀBIA

RÉSUMÉ: *El Campús de Calablanca* est une *sainete* qui fut représentée pour la première fois à Xàbia dans le programme de fêtes «Fiesta en el aire», un spectacle organisé pour collecter des fonds pour la fête des *Hogueras de San Juan* (les feux de la Saint-Jean) à ses débuts. La pièce reflète la vie au début des années 1950 quand le tourisme a commencé à se développer à Xàbia. La *sainete* va être jouée à nouveau après tant d'années de silence et sera publiée pour la première fois grâce à l'aide de la Fundación Cirne.

MOTS CLÉS: *El Campús de Calablanca*, Campús (ferme), *sainete* (farce populaire), Hogueras de San Juan (Feux de la Saint Jean), Xàbia, tourisme.

**LLEGADA DE UNA NUEVA ESPECIE INVASORA A LA COMARCA
DE LA MARINA ALTA: PRIMEROS HALLAZGOS DEL MOSQUITO
TIGRE
(*AEDES ALBOPICTUS* (SKUSE, 1894))**

**Rubén Bueno Marí¹, José Antonio Martínez Sanchís² i Lidia Nájjar
Sellés¹**

¹ Departamento de Investigación y Desarrollo (I+D), Laboratorios Lokímica.
rbueno@lokimica.es ruben.bueno@uv.es

² Ajuntament de Dénia. Planejament, Gestió i Medi Ambient.

RESUMEN: En el presente trabajo se presentan los primeros hallazgos de poblaciones del mosquito tigre, *Aedes albopictus* (Skuse, 1894), establecidas en la Comarca de la Marina Alta, en concreto en la población de Dénia. Las implicaciones sanitarias relacionadas con la actividad hematofágica de la especie, las medidas a adoptar desde el punto de vista del control poblacional de vectores y las previsiones de expansión de este mosquito invasor son también discutidas brevemente en el texto.

PALABRAS CLAVE: *Aedes albopictus*, mosquito tigre, insectos invasores, control de plagas, Marina Alta, Dénia.

**ARRIVAL OF A NEW INVASIVE SPECIES TO THE MARINA ALTA:
FIRST DISCOVERIES OF THE ASIAN TIGER MOSQUITO (*AEDES
ALBOPICTUS* (SKUSE, 1894))**

ABSTRACT: In this paper we present the first discoveries of established populations of the Asian tiger mosquito, *Aedes albopictus* (Skuse, 1894), in the Region of the Marina Alta, specifically recorded in the town of Dénia. The health implications related with the hematophagous activity of the species, the measures to be taken from the point of view of vector control and the forecast expansion of this invasive mosquito are also briefly discussed in the text.

KEY WORDS: *Aedes albopictus*, Asian tiger mosquito, invasive insects, pest control, Marina Alta, Dénia.

**L'ARRIVÉE D'UNE NOUVELLE ESPÈCE ENVAHISSANTE À LA
MARINA ALTA : PREMIÈRES DÉCOUVERTES DU MOUSTIQUE-
TIGRE (*Aedes albopictus* (SKUSE, 1894))**

RÉSUMÉ: Dans cet article nous présentons les premières découvertes de populations établies du moustique-tigre, *Aedes albopictus* (Skuse, 1894), dans la région de la Marina Alta, et plus concrètement dans la ville de Dénia. Les répercussions sur la santé provoquées par cette espèce hématophage, les mesures à prendre pour contrôler les vecteurs, et les prévisions d'expansion de cette espèce envahissante de moustique sont également abordés dans ce texte.

MOTS CLÉS: *Aedes albopictus*, moustique-tigre, espèce envahissante, contrôle des espèces, Marina Alta, Dénia.